



**Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta  
con modalità telematica**

**AOV/SUA-L 004/2018**

**KH BZ - Lieferung Computertomographen - OSPEDALE BZ - Fornitura  
tomografo computerizzato**

**CIG: 74478006FC**

**Klarstellungen und Richtigstellungen - Chiarimenti e rettifiche**

Mitteilung Nr. 8	Comunicazione n. 8
<b>26.06.2018</b>	
<p><b>Frage:</b> Bezugnehmend auf das Dokument „Angebotsformular“, Abschnitt II, bittet man zu bestätigen, ob die von der Vergabestelle angegebenen Beträge in der Spalte „Einheitspreis Ausschreibung (ohne MwSt.)“ für die verschiedenen Positionen nur Richtbeträge darstellen und dass einzig der Betrag für die Gesamtlieferung von <b>€ 942.313,32</b> (ohne Kosten für die Sicherheit), bindend ist und nicht überschritten werden kann (siehe berichtigten Betrag in der Mitteilung Nr. 6 vom 26.06.2018).</p> <p><b>Antwort:</b> Man bestätigt. Wie in Ausschreibungsbedingungen (S. 58) vorgesehen ist, sind nur Angebote mit Preisabschlag gegenüber dem Gesamtbetrag der Ausschreibung zulässig. Die für einen gleichen oder höheren Betrag gegenüber dem der Ausschreibung zugrunde gelegten Gesamtbetrag vorgelegten Angebote werden von der Ausschreibung ausgeschlossen.</p>	<p><b>Domanda:</b> Con riferimento al documento “modulo di Offerta”, Sezione II, si chiede di confermare se gli importi indicati dalla stazione appaltante nella colonna “prezzo unitario a base d'asta (senza IVA)” per le differenti posizioni sono meramente indicativi e che l'unico valore a base d'asta vincolante e non superabile è l'importo dell'intera fornitura pari a <b>€ 942.313,32</b> (senza oneri della sicurezza) (vedasi importo rettificato con comunicazione Nr. 6 del 26.06.2018).</p> <p><b>Risposta:</b> Si conferma. Come previsto dal disciplinare di gara (p. 58) sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara.</p>



## Mitteilung Nr. 7

## Comunicazione n. 7

26.06.2018

<p>Mit dieser Mitteilung wird folgendes klargestellt:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Einreichung des PASSOE ist für dieses Ausschreibungsverfahren nicht erforderlich.</li> <li>2. Der Ausschreibungsbetrag, der bei der Vergabe der Punktezahll mittels Angebot nach Einheitspreisen für das Element "Preis" (wirtschaftliche Punktezahll) zu berücksichtigen ist, ist derjenige, der in den Ausschreibungsbedingungen unter Punkt 1.2.3 angegeben ist und mit der Mitteilung Nr. 6 vom 26. Juni 2018 berichtigt wurde.</li> <li>3. Hinsichtlich der zivilrechtlichen Haftung für Schäden gemäß Art. 21S des Vertragsentwurfs wird klargestellt, dass diese nicht für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren angefordert wird, sondern nur im Falle der Zuschlagserteilung. Für die Teilnahme an der Ausschreibung ist es nicht notwendig das Vorhandensein eines solchen Versicherungsschutzes nachzuweisen.</li> <li>4. Mit Bezug auf die vorläufige Sicherheit (Ausschreibungsbedingungen S. 43) wird bestätigt, dass nach Art. 27 Abs. 12 des L.G. Nr. 16/2015, der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet ist, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000 ausgestellt worden ist. Um die genannte Begünstigung</li> </ol>	<p>Con la presente comunicazione si chiarisce quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Per la presente procedura di gara non è richiesta la presentazione del PASSOE.</li> <li>2. L'importo a base di gara da considerare per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" (punteggio economico) secondo il metodo dell'offerta secondo prezzi unitari è quello indicato nel disciplinare di gara al punto 1.2.3, come rettificato nella comunicazione n. 6 del 26.06.2018.</li> <li>3. Con riferimento all'assicurazione per danni e per responsabilità civile di cui all'art. 21S dello schema di contratto si chiarisce che la stessa non è richiesta ai fini della partecipazione alla procedura di gara ma solo in caso di aggiudicazione. Per la partecipazione alla gara non è necessario comprovare l'esistenza di tale copertura assicurativa.</li> <li>4. Con riferimento alla garanzia provvisoria (disciplinare di gara p. 43) si conferma che ai sensi dell'art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l'importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico allega copia conforme della necessaria certificazione,</li> </ol>
--	--



<p>in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer eine originalgetreue Kopie der entsprechenden Zertifizierung samt Erklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen.</p> <p>Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusammenschlusses kann die obgenannte Befreiung folgendermaßen erhalten werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- im Falle der Teilnahme der Rechtssubjekte laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe d), e), f), g) des GvD 50/2016, nur wenn alle Unternehmen, die an der Bietergemeinschaft, am gewöhnlichen Konsortium oder am EWIV teilnehmen, oder alle vernetzten Unternehmen, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind;</li> <li>- im Falle der Teilnahme als Konsortium laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016, nur wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen.</li> </ul> <p><b><u>Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, ist auf jeden Fall die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 abzugeben, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93, Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 ausgestellt werden muss.</u></b></p> <p>Diese Erklärung muss die Zusage enthalten, für den Bieter und zu Gunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe 1. Teil, Punkt 1.1 der Ausschreibungsbedingungen) im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags der gegenständlichen Leistung auszustellen. Die Erklärung ist als PDF-Datei ins Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG und des Bezuges zur Ausschreibung).</p>		<p>unitamente a dichiarazione che il documento fornito risulta conforme all'originale.</p> <p>In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in caso di partecipazione dei soggetti di cui all'art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del D.lgs. 50/2015 solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione;</li> <li>- in caso di partecipazione in consorzio di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici.</li> </ul> <p><b><u>Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016,</u></b> resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all'art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, contenente l'impegno a rilasciare, nei confronti del concorrente ed a favore dell'ente committente (indicato nella parte 1, punto 1.1 del disciplinare di gara), in caso di aggiudicazione dell'appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l'esecuzione del contratto d'appalto della prestazione in oggetto prescritta dall'art. 103 del medesimo D.Lgs. n. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara).</p> <p><b><u>Ai sensi dell'art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, tale dichiarazione</u></b></p>
---	--	---



<p><b><u>Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 abzugeben, befreit.</u></b></p> <p>5. Mit Bezug auf das "wirtschaftliche Angebot" (Anlage C1) bestätigen wir die Bestimmungen der Ausschreibungsbedingungen (S. 55), d.h. dass in der Anlage C1 im Sinne des Art. 95, Abs. 10, des GvD 50/2016, <b><u>unter sonstigem Ausschluss, in jedem Fall</u></b> in ausdrücklicher Form die betriebsinternen Sicherheitskosten und die Kosten für die Arbeitskräfte, die im Zusammenhang mit der Ausführung dieser Ausschreibung stehen, angegeben werden müssen. Im Falle einer Bietergemeinschaft, muss jedes daran teilnehmende Unternehmen die eigenen Kosten für die Arbeitskraft angeben.</p>		<p><b><u>non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.</u></b></p> <p>5. Con riferimento al "Modulo di offerta" (Allegato C1) si conferma quanto previsto nel disciplinare di gara (p. 55), ovvero che nell'allegato C1 ai sensi dell'art. 95, comma 10, D.Lgs. 50/2016, <b><u>a pena di esclusione, in ogni caso</u></b> in modo esplicito nell'apposito spazio i costi per gli oneri aziendali ed i costi della manodopera riguardanti la gara in oggetto. Nel caso di RTI, ciascuna impresa componente il raggruppamento è tenuta ad indicare i propri costi della manodopera.</p>
--	--	--

Mitteilung Nr. 5

Comunicazione n. 5

19.06.2018

**Frage 1:**  
Man bittet um Bestätigung, dass die im Punkt PS.1.2.Buchstabe A des Dokumentes "Leistungsverzeichnis-Bewertungskriterien" angeführte Bedingung laut deren der technische Dienst direkt vom Hersteller zu erfolgen hat, gleichgestellt wird mit der Situation in welcher der Anbieter als ausschließlicher Vertreter der Mutterfirma handelt.

**Antwort 1:**  
Man bestätigt unter der Voraussetzung, dass der Anbieter von der Mutterfirma autorisiert ist den technischen Dienst auszuführen.

**Domanda 1:**  
Si chiede di confermare che la condizione di cui al punto PS.1.2 Lettera A del documento "Prestazioni-valutazione" secondo la quale "l'Assistenza Tecnica è prestata direttamente dal produttore" sia equiparabile alla situazione in cui l'offerente fosse distributore esclusivo della propria Casa Madre.

**Risposta 1:**  
Si conferma a condizione che l'offerente sia autorizzato dalla Casa Madre ad effettuare l'Assistenza Tecnica.



## Mitteilung Nr. 4

## Comunicazione n. 4

15.06.2018

**Frage 1:**

Man bittet um Bestätigung, dass die Arbeiten zur Fertigstellung der Räumlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers nur die elektrische Schalttafel und die Elektroanlage zum Betrieb des Gerätes betreffen, so wie im unter "Integration mit dem Anlagenprojekt" beschrieben ist, während alle anderen eventuelle Bauarbeiten (eventuelle Strukturen für Trägerstative) oder Anlagenarbeiten (z.B. eventuelle Zubringung von Kaltwasser) dem Auftraggeber obliegen.

**Antwort 1:**

Der Schaltschrank und die Elektroinstallationen zum Betrieb des Gerätes, welche in der Position "474.IMP – Integration der Lieferung mit dem Anlageprojekt" beschrieben sind, sind ein Teil der in der Ausschreibung beinhaltenen Lieferungen.

Zu Lasten des Auftragnehmers gehen außerdem alle Lieferungen und Pflichten, wie in den Projektunterlagen und insbesondere in den Vertragsentwurf-Sonderbedingungen (M.8:C7101) und in der Anlage des Vertragsentwurfes (M.8.C7102) angeführt, wie zum Beispiel die Lieferung und Montage der Tragstruktur der hängenden Teile und die entsprechenden Anpassungen der Hängedecken.

Es wird klargestellt, dass nur die Vorbereitungsmaßnahmen für die Installation der medizinischen Technologien, wie in der Legende des Projektplanes M.8.D7101 angeführt, wie zum Beispiel die Lieferung des Kühlwassers, zu Lasten des Auftraggebers gehen, während alle Verbindungen zwischen den Apparaten, welche Bestandteil der Lieferung sind, und den vorgesehenen Übergabepunkten zu Lasten des

**Domanda 1:**

Si chiede di confermare che le uniche opere di adeguamento dei locali a carico della ditta aggiudicataria siano il quadro elettrico e l'impiantistica elettrica a servizio dell'apparecchiatura descritte nella voce "Integrazione con il progetto impianti" mentre tutte le eventuali altre opere edili (eventuali strutture per parti pensili) od impiantistiche (es. eventuale fornitura di acqua refrigerata) rimangano a carico della Stazione Appaltante.

**Risposta 1:**

Il quadro elettrico e l'impiantistica elettrica a servizio dell'apparecchiatura descritte nella voce "474.IMP - Integrazione della fornitura con il progetto impianti" sono una parte delle forniture comprese nell'appalto.

A carico dell'appaltatore vi sono inoltre tutte le forniture e gli oneri come indicato nei documenti di progetto ed in particolare nello schema di contratto parte speciale (M.8.C7101) e nell'allegato allo schema di contratto (M.8.C7102) quali ad esempio la fornitura e montaggio della struttura portante dei pensili e relativi adattamenti dei controsoffitti.

Si chiarisce che a carico della Stazione appaltante vi sono solamente le predisposizioni per l'installazione delle tecnologie biomediche, come riportato nella legenda della tavola di progetto M.8.D7101, quali ad esempio la fornitura dell'acqua refrigerata, mentre a carico dell'appaltatore rimangono tutti i collegamenti tra gli apparati facenti parte della fornitura e i punti di consegna previsti.

Resta inteso che la partecipazione alla gara è subordinata all'effettuazione del sopralluogo che potrà fornire indicazioni più precise sullo stato del sito di



<p>Auftragnehmers sind. Es wird klargestellt, dass die Teilnahme an der Ausschreibung von der Durchführung des Lokalausweises, welcher genauere Hinweise über die Lage des Installationsstandortes der Lieferungen, Gegenstand der Ausschreibung, geben kann, abhängig ist.</p>		<p>installazione delle forniture oggetto dell'appalto.</p>
<b>Mitteilung Nr. 2</b>		<b>Comunicazione n. 2</b>
<b>24.05.2018</b>		
<p><b>WICHTIG</b> In Bezug auf das im Portal vorgesehene Feld für das Hochladen der Anlage A1 „Teilnahmeerklärung“ wurde fälschlicherweise „getrennte Übermittlung seitens zusammenschlossener Bieter“ anstatt „gemeinsame Übermittlung seitens zusammenschlossener Bieter“ angegeben. Da eine technische Änderung nicht möglich ist, werden die interessierten Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, um die Zusammenstellung der Ausschreibung erfolgreich abzuschließen, zusätzlich zu der Anlage A1 „Teilnahmeerklärung“, entsprechend ein weißes Blatt hochzuladen.</p>		<p><b>IMPORTANTE</b> Con riferimento allo spazio previsto nel portale per il caricamento dell'allegato A1 "dichiarazione di partecipazione" si comunica che è stato erroneamente indicato l'"invio disgiunto da parte di operatori riuniti", invece che l'"invio congiunto da parte di operatori riuniti". Non essendo possibile una modifica tecnica si invitano gli operatori economici interessati a caricare, oltre all'allegato A1 "dichiarazione di partecipazione", un apposito foglio bianco per poter riuscire a completare la composizione della gara.</p>
<b>Mitteilung Nr. 1</b>		<b>Comunicazione n. 1</b>
<b>23.05.2018</b>		
<p><b>Frage:</b> Es wird freundlicherweise gebeten, den Endtermin für die Einreichung von Fragen mitzuteilen.</p> <p><b>Antwort:</b> Gemäß Art. 74 Abs. 4 werden wesentliche zusätzliche Informationen, sofern sie vom Wirtschaftsteilnehmer rechtzeitig angefordert worden sind, spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt. Anfragen, die kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt werden, können nur sofern möglich und wenn dies mit den organisatorischen</p>		<p><b>Domanda:</b> Si chiede cortesemente di comunicare il termine ultimo per la richiesta di chiarimenti.</p> <p><b>Risposta:</b> Ai sensi dell'art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte. Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l'approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e</p>



Möglichkeiten der Vergabestelle vereinbar ist, beantwortet werden. Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen.		funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante. Si ricorda che non sono ammessi chiarimenti telefonici.
---	--	---

Mit freundlichen Grüßen

Die Vergabestelle

Distinti saluti.

La Stazione appaltante